**Paul S. Stevenson**

*4802 Berryhill Circle, Apt. 102 • Perry Hall, MD 21128*

*Phone: 410-476-7502 • Email: pstevenson446@gmail.com*

Professional Experience

**Independent Editor, 2013–present**

Duties: Editing and proofreading books, articles and other documents.

A lot of my recent contract work has consisted of proofreading transcripts of police interviews with Spanish speakers. Sometimes these are transcribed in bilingual format, and other times only in English. I have to go through them, correct the usual things, and occasionally listen to the recording of the interview to check points where the transcription seems likely to need correction.

**Independent Spanish Translator, 1992–present**

Duties: Translating books, articles and other documents from English to Spanish, Spanish to English and Portuguese to Spanish.

**English Instructor, 2010–2013**

*Nawroz University, Duhok, Kurdistan, Iraq*

Duties:

Teaching courses in the English language, linguistics and literature. Specific courses taught: Renaissance Drama, English conversation, first- and third-year English grammar, Linguistics II.

**Linguistic Researcher (Sipakapense Maya of Guatemala), 2001–2006**

*Aldea Poj, Sipacapa, San Marcos, Guatemala, Central America*

Duties:

Researching the Sipakapense language.

Training co-workers in the translation.

Consulting with workers in other Bible translation projects.

**Editor (Spanish and Indigenous Languages), 1999–2001***United Bible Societies, Americas Publishing Service Unit, 1989 NW 88th Ct., Miami, FL 33172*

Duties:

Traveling to translation sites to consult with translation teams on final format of indigenous language publications.

Checking typeset copy of indigenous language and Spanish publications.

Maintaining databases of UBS’s Spanish Bible translations (*Reina-Valera 1995, Dios habla hoy*).

Supervising development of concordances in Spanish.

Hiring and supervising freelance workers for editorial and art work.

Editing miscellaneous documents in Spanish and English.

**Editor (Spanish), 1998–1999**

*United Bible Societies, Americas Publishing Service Unit, 1989 NW 88th Ct., Miami, FL 33172*

Duties:

Supervising development of Spanish books and other editorial projects.

Soliciting original contributions from authors.

Hiring and supervising freelance workers for editorial and art work.

Editing miscellaneous documents in Spanish and English.

**Senior Editor, 1997–1998**

*Vida Publishers, 8325 NW 53rd Street, Suite 100, Miami, FL 33166*

Duties:

Managing translation and editing projects, including monitoring of freelancers’ work.

Evaluating skills of potential English-to-Spanish freelance translators and editors.

Doing occasional translating, editing and typesetting as needed on rush jobs.

Evaluating books and manuscripts for possible translation and publication.

Coordinating Spanish Bible projects: estimating pre-press budgets, assigning translation of notes, editing, typesetting.

**Bible Editor, 1994–1997**

*Vida Publishers, 8325 NW 53rd Street, Suite 100, Miami, FL 33166*

Duties:

Coordinating Spanish Bible projects: estimating pre-press budgets, assigning translation of notes, editing, typesetting.

Evaluating potential Bible and college/seminary textbook projects.

Assisting in production of videos: revising scripts to conform to final English film, reviewing produced videos and indicating corrections to be made before mass reproduction.

**Editor, 1992–1994**

*Vida Publishers, 8325 NW 53rd Street, Suite 100, Miami, FL 33166*

Duties:

Editing books and study materials translated from English to Spanish or written originally in Spanish.

Evaluating skills of potential English-to-Spanish freelance translators, assigning jobs to translators and monitoring the quality of their work.

Occasional translation and desktop publishing.

Languages

Native: English

Fluent: Spanish

Good reading knowledge: Syriac, Koine Greek, Portuguese, academic French and German

Moderate reading knowledge: Persian, Classical Arabic, Coptic, Ancient Aramaic, Classical Hebrew, Classical Greek, Latin, Catalan, Italian, Russian

Education

**Ph.D., Catholic University of America**

Field: Semitics. GPA 3.987.

**M.A., Catholic University of America**

Field: Semitics. GPA 4.0.

**M.A., University of Texas at Arlington**

Field: Linguistics. GPA 3.8.

**B.A., University of Texas at Arlington**

Major: Spanish, Minor: Linguistics. GPA: 3.957.

Works Authored, Compiled or Edited

*A Preliminary Grammar of the Tectitec (Mayan) Language*. M.A. thesis, University of Texas at Arlington, 1986.

*Bosquejo gramatical del idioma tectiteco*. [Grammatical Sketch of the Tectitec Language.] Translated by María Teresa Mirón de Stiles. Guatemala City: Instituto Lingüístico de Verano, 1987.

*Borrador de un diccionario del idioma sacapulteco / Draft Dictionary of the Sacapultec Language*. Unpublished ms., 1990. (I compiled this work from various sources, including my own fieldwork.)

*Santa María Cauque: un caso de mezcla de los idiomas cakchiquel y quiché*. Translated by María de los Ángeles de Ramírez and Paul S. Stevenson. Serie gramatical = Grammar Series, 5a. Guatemala City: Instituto Lingüístico de Verano, 1990.

*Santa Maria Cauque: A case of Cakchiquel-Quiché Language Mixing*. Serie gramatical = Grammar Series, 5b. Guatemala City: Summer Institute of Linguistics, 1990.

*Gramática descriptiva del idioma sipakapense*. [Descriptive Grammar of the Sipakapense Language.] Guatemala: Comunidad Lingüística Sipakapense, 2005. (The author is listed as Mario Perfecto Tema Bautista, though I thoroughly revised and augmented the book before publication, as acknowledged by the author in the introduction. Political reasons made it advisable to retain his name alone on the cover.)

*Diccionario del idioma sipakapense*. [Dictionary of the Sipakapense Language.] Unpublished ms., 1990.

“Rescensión de *Biblia Peshitta en español: Traducción de los antiguos manuscritos arameos.*” [Book review.] *Estudios Bíblicos* 66 (2008), 621–624.

“The Semantics of Syriac Motion Verbs in Exodus Chapters 1–19.” [Forthcoming article in volume IV of the series *Foundations of Syriac Lexicography*, Gorgias Press, Piscataway, NJ.]

“The Semantics of Syriac Motion Verbs in Exodus Chapters 1–19, Part II.” In *Foundations of Syriac Lexicography* V, 127–139. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2013.

*Stanzaic Syntax in the* Madrāšê *of St. Ephrem*. Ph.D. dissertation, Catholic University of America, 2013. (Revised and currently being evaluated for publication by Brill.)

*Peri Hermeneias by Paul the Persian* (co-authored with Said Hayaati). [Forthcoming book to be published by Nawroz University, Duhok, Iraq.]

Books Translated

**Into English**

*Tras cautiverio, libertad*, Luis Bernal Lumpuy [*After Captivity, Freedom*, private translation for author, 1992].

Numerous Sunday School manuals of the “Estudios Bíblicos Patmos” series, at the “Adolescentes” (young teens) and “Intermedios” (pre-teens) levels, both teacher and student manuals, Editorial Patmos, 2005–2006.

*Las características de la versión siríaca de los Salmos*, Ignacio Carbajosa [*The Character of the Syriac Version of Psalms*, Leiden: Brill, 2008].

*De la fe nace la exégesis*, Ignacio Carbajosa [*Faith, the Fount of Exegesis*, San Francisco: Ignatius Press, 2013].

Articles on Peshitta Job, Peshitta Psalms and Peshitta Proverbs, by Ignacio Carbajosa, in *Textual History of the Bible* [forthcoming from Brill].

**Into Spanish**

*The Charismatic Theology of St. Luke*, Roger Stronstad [*La teología carismática de Lucas*, Miami: Vida, 1994].

*In Pursuit of Maturity*, J. Oswald Sanders [*En busca de la madurez*, Miami: Vida, 1994].

*Word Studies*, Anthony Palma [*Tesoros léxicos de la Palabra de Dios*, Miami: Vida, 1995].

*Growing Deep*, Charles Swindoll [*Arraigados en la fe*, volumes 1–4, Miami: Vida, 1995, volume 5, 1996].

*Just As I Am*, Billy Graham (co-translated with Luis Bernal Lumpuy) [*Tal como soy*, Miami: Vida, 1997].

*Flora of the Bible* (part of *Fauna and Flora of the Bible*), United Bible Societies [*Flora de la Biblia*, Sociedades Bíblicas Unidas, 2003].

*When Cultists Ask*, Norman L. Geisler and Ron Rhodes [*Respuestas a las sectas*, Miami: Patmos, 2004].

*The Parables of Jesus*, James Montgomery Boice [*Las parábolas de Jesús*, Miami: Patmos, 2005].

*Serious Times*, James Emery White [*Tiempos serios*, Miami: Patmos, 2007].

*The Healing Power of Forgiveness*, Ray Pritchard [*El poder sanador del perdón*, Miami: Patmos, 2009].

From Portuguese to Spanish: Numerous Sunday School manuals of the “Estudios Bíblicos Patmos” series, at the “Adolescentes” (young teens) and “Jóvenes” (older teens–young adults) levels. (This was a series; I worked on it 2005–2010.)

Smaller Documents Translated

*(most from Spanish into English, some from English into Spanish)*

Academic transcripts Contracts

Diplomas Court verdicts

Divorce decrees Medical records

Petitions for political asylum Magazine articles

Other Projects

Collator of the Book of Deuteronomy in the Mosul and Leiden editions of the Syriac Peshitta version of the Bible for the Antioch Bible Project (Gorgias Press), 2013.

Translator of portions of Theodore of Mopsuestia’s *Commentary on the Gospel of John* from Syriac into English, for the volume on John in the series *The Church’s Bible*, which is being published one volume at a time by Eerdmans Publishing.